

错误频现 “神翻译”亟待规范

相关部门:进一步完善、督促英语公示语标准规范



□ 全媒体记者 唐飞

英语公示语是城市对外交往的一张名片,翻译得当的英语公示语不仅直接体现着城市的文化内涵,也体现了一座城市旅游文化产业的服务意识和水平,其重要性不言而喻。近日,记者走访了我市部分道路、酒店、景区等公共场所,对我市英语公示语翻译现状进行了采访。

市民:路名英文写法为何不能统一?

近年来,随着我市城市品质的提升,不少市民发现身边的路名牌、交通指示牌相比过去更加清楚完善,但仍有不少瑕疵。

到底是“JiXian Lu”还是“JiXi-an Rd”?近日,家住集贤路的市民潘雅惠发现,同一条路,路名牌和交通道路指示牌上的字母标注却有差异。路名牌上汉语路名对应的是汉语拼音,而交通道路指示牌上汉语路名则对应的是英文翻译。对此,潘雅惠认为,“既然是同一个城市的指示牌,路名的写法为何不能统一呢?”

为此,12月25日,记者走访了人民路、菱湖南路、湖心中路等城区部分主干道,发现市民潘雅惠反映的问题普遍存在。

此外,记者还发现在方位词的翻译上,同一路名存在着两种不同的处理方式。例如,在菱湖南路一块道路指示牌上,“华中西路”下方的英文名是“HuaZhong West Rd”,而在相邻的湖心中路道路指示牌上,“华中西路”又被译成了“HuaZhongXi Rd”。同样,少年宫东路和纺织南路也分别对应两种翻译,即“ShaoNianGong East Rd”与“ShaoNianGongDong Rd”;“FangZhi South Rd”与“FangZhi-Nan Rd”。

另外,在我市一处旅游指示牌上,记者看见,“再芬黄梅戏公馆”被译为“FINN HUAMEI RESIDENCE AGAIN”,将人名中的“再”字翻译成“AGAIN”,即“再次”的意思,让人摸不着头脑。

除了英文标注混乱,一些路名牌还存在拼音错误。在菱新路北路口,路名牌上的“菱新路”下方注音为“Ling Xing Lu”。而在《新华字典》中,“新”字只有一个读音“xin”;在回祥路东路口,路名牌下方的注音更是错得离谱,路名拼音成了



12月25日,湖心中路上的一处旅游指示牌。高旭提供

“ZHONG WEI LU”。

“城市道路的路名牌和交通指示牌是城市重要的地理标识,是道路交通和市民出行的向导,更是外籍友人来宜期间的‘导航仪’,因此是否规范齐全,体现了一个城市的开放程度和服务水平。”潘雅惠说。

专家:英语公示语应简洁明了、正式规范

为了进一步了解我市英语公示语译写的现状与对策,记者采访了安庆医药高等专科学校高旭教授。2017年至2019年,她曾主持安徽省高等学校人文社会科学研究重点项目“对安庆市辖区公示语的英译及成果应用路径研究”,对我市英语公示语译写情况进行了调研。

高旭告诉记者,我市英语公示语译写的最主要问题是缺失和误译。我市很多反映本地深厚文化底蕴和悠久历史的文化古迹,很少有规范的英译名称和详细的英文介绍,如振风塔、世太史第(赵朴初故居)、巨石山风景区、人民路文化街区、严凤英故居等。此外,我市还存在部分酒店服务性英语公示语的设置较为随意,不成体系,没有译写准确的双语菜单;交通指示牌上路名英译不规范;部分公共场所提示语翻译错误等一系列问题。

高旭认为,英语公示语的语言特点应简洁明了、正式规范,用5个词概括即为:简洁、规范、统一、醒目、方便。为此,2017年6月20日,国家质检总局、国家标准委联合发布了《公共服务领域英文译写规范》。此外,有些地市也已出台了有关公示语翻译的地方性法规。“所以,我市公共场所服务性公示语翻译的首要原则应该是引进英语国家约定俗成的英语公示语或参照《公共服务领域英文译写规范》及其它城市已出台的相关规范性文件。”高旭说,“目前公示语英译缺失和不规范在中小城市是普遍现象,提高英语公示语的译写质量任重而道远。”

随着长三角地区一体化进程的推进,我市应该敞开大门,广迎国内外游客,从规范设置英语公示语这些细节入手,优化自身开放发展的旅游文化环境。”

相关部门:进一步完善路名牌设置

对此,市城市管理行政执法局市容科科长方海涛表示,下一步,他们将会同市直有关部门进一步完善我市路名牌设置,逐步更换不规范路名。同时,协助相关部门加大监督检查力度,督促我市户外广告牌的英文翻译标准化、规范化,进一步方便市民和来宜外籍友人的生活出行,提高城市品位和形象。

近年来,我市旅游企业数量大幅增加,品质显著提升。景区、星级饭店、旅行社等场所普遍设置中英文对照标识。但由于专业人员缺乏,旅游场所的英文翻译质量有待提高。市文化和旅游局表示,下一步,他们将根据我市入境旅游发展需要,综合施策,改善我市入境旅游语言服务。在旅游企业质量等级评定中严把翻译质量关,力争做到外语标识意义明确。同时,邀请专业人士为我市旅游标识外语把关。通过各种措施的综合应用,争取为广大海内外游客提供一个优良的多语种导览环境。

市政协委员、安庆一中教师杨卫东表示,在提升安庆公示语英译质量方面,我市相关职能部门应发挥主导作用,借鉴上海、深圳等大城市好的做法,发布有关公示语译写的地方法规,邀请专业人士负责英语公示语译写工作,同时调动群众舆论监督力量,对我市公示语英译问题进行整改,从而优化我市旅游生态,从小处着手,以点带面,提升安庆在国内外旅游市场的吸引力和竞争力。

注:文中提供的公示语英译的错误或不规范样本均来自于实地调研。

**二次酒驾再酿祸
男子因危险驾驶获刑**

本报讯(全媒体记者 周国庆 通讯员 章英特)因酒驾已被处罚后仍不吸取教训,再次酒后驾车发生交通事故至人死亡。近日,被告人张某犯交通肇事罪,被太湖县人民法院判处有期徒刑两年两个月,犯危险驾驶罪,被太湖县人民法院判处拘役一个月,并处罚金二千元,决定执行有期徒刑两年两个月,并处罚金二千元。

法院经审理查明:2019年2月23日晚,被告人张某酒后驾驶小轿车来到一夜宵店,在该店内与他人发生肢体冲突,后张某驾车到晋熙派出所报警,民警发现张某有酒后驾驶机动车行为,经鉴定被告人张某血液中乙醇含量为132mg/100ml。2020年3月11日21时7分许,张某酒后无证驾驶小轿车行驶至一饭店门前路段时,撞到行人路某,造成路某受伤,经抢救无效于次日死亡的道路交通事故。救护车到达现场后,张某协助医护人员将伤者抬上救护车并前往医院。民警处警后对张某进行呼气式酒精检测,经鉴定张某血液中乙醇含量为131mg/100ml。经太湖县公安局交通管理大队认定,张某负本次事故的全部责任。

张某因涉嫌危险驾驶罪,于2019年3月11日被太湖县公安局取保候审,2019年5月22日在取保候审期间因违反取保候审规定驾驶机动车被太湖县公安局交通管理大队罚款一千元。被告人张某在太湖县人民检察院签署《认罪认罚具结书》。

法院认为:被告人张某违反交通运输管理法规,醉酒后驾驶机动车造成一人死亡,且负事故的全部责任,其行为已构成交通肇事罪。被告人张某在道路上醉酒驾驶机动车,其行为已构成危险驾驶罪。被告人张某犯有数罪,应数罪并罚。被告人张某归案后如实供述犯罪事实,属坦白,依法可以从轻处罚。其前科劣迹,酌情从重处罚。被告人张某认罪认罚,依法从宽处理,法院遂做出上述判决。

法官点评:张某在涉嫌犯危险驾驶罪时,根据刑事诉讼法的规定不能被逮捕,但在太湖县公安局依法对其取保候审期间,因违反取保候审规定又驾驶机动车被太湖县公安局交通管理大队罚款一千元,可见张某无视社会规则,对法律漠视,以致再次发生交通事故。张某本有一份很稳定的工作,现在工作丢了,不仅坐牢,又要赔偿被害人的经济损失。